



## Особенности древнеанглийской медицинской практики на примере травника Leechbook III

Моисеева А. А.

Древнеанглийская медицина, отраженная в совокупности медицинских текстов, составленных на англосаксонском языке, служит уникальным синтезом раннесредневековых культурных и религиозных представлений. Травник Leechbook III является одним из наиболее представительных источников по истории древнеанглийской медицины. Анализ текста позволяет выделить те принципы, которые легли в основу лечебной практики в англосаксонской Англии. Через призму данного медицинского сочинения исследователь также получает возможность взглянуть на черты религиозного мировоззрения англосаксов.

**Ключевые слова:** древнеанглийская медицина, лечебник, травник, раннесредневековая медицина, история медицины.

**Отношения и деятельность:** нет.

**Благодарности.** Хотелось бы выразить благодарность к.и.н. Метлицкой З. Ю., которая оказала неоценимую помощь с переводом Leechbook III на русский язык.

Моисеева Анна Артуровна — студент 3 курса кафедры Истории Церкви Исторического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия. ORCID: 0000-0002-9774-5070.

Автор, ответственный за переписку (Corresponding author): [chateresennt2307@gmail.com](mailto:chateresennt2307@gmail.com)

**Рукопись получена** 07.02.2022

**Рецензия получена** 22.02.2022

**Принята к публикации** 04.03.2022



**Для цитирования:** Моисеева А. А. Особенности древнеанглийской медицинской практики на примере травника Leechbook III. *Российский журнал истории Церкви*. 2022;3(1):18-36. doi:10.15829/2686-973X-2022-94. EDN: ACZXL

---

## Features of the Old English medical practice on the example of the herbalist Leechbook III

Anna A. Moiseeva

Old English medicine, reflected in the totality of medical texts compiled in Anglo-Saxon, serves as a unique synthesis of early medieval cultural and religious ideas. The herbalist Leechbook III is one of the most representative sources on the history of Old English medicine. The analysis of the text allows us to highlight the principles that formed the basis of medical practice in Anglo-Saxon England. Through the prism of this medical essay, the researcher also gets the opportunity to look at the features of the religious worldview of the Anglo-Saxons.

**Keywords:** Old English medicine, medical book, herbalist, early medieval medicine, history of medicine.

---

**Relationship and Activities:** none.

**Acknowledgements.** I would like to express my gratitude to Z. Yu. Metlitskaya, Ph.D. in History, who provided invaluable assistance with the translation of Leechbook III into Russian.

Anna A. Moiseeva — 3<sup>rd</sup> year student of the Department of Church History, Faculty of History, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia. ORCID: 0000-0002-9774-5070.

Corresponding author: chateresent2307@gmail.com

**Received:** 07.02.2022

**Revision Received:** 22.02.2022

**Accepted:** 04.03.2022

**For citation:** Anna A. Moiseeva. Features of the Old English medical practice on the example of the herbalist Leechbook III. *Russian Journal of Church History*. 2022;3(1):18-36. (In Russ.) doi:10.15829/2686-973X-2022-94. EDN: ACZXBL

Изучение древнеанглийских лечебников уже более столетия представляет особый интерес для исследователей, не в последнюю очередь, в силу представленной в текстах синкретичности медицинских практик. Цель статьи состоит в том, чтобы проанализировать устройство англосаксонской медицины на примере травника, который носит традиционное название Leechbook III. В рамках работы будут сделаны попытки ответить на следующие вопросы: что представляла собой древнеанглийская медицина и была ли она эффективной, какие болезни были привычными для англосаксонского общества и какие способы лечения находил лекарь?

### Древнеанглийские медицинские тексты

Впервые перевод коллекции древнеанглийских медицинских источников был издан для Rolls Series<sup>1</sup> английским филологом, переводчиком, преподавателем King's College School Т. О. Кокейном (1807–1873) между 1864 и 1866 гг. в виде монументальной трехтомной публикации с названием "Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England"<sup>2</sup>. Древнеанглийские лечебники, с которыми работают исследователи, сохраняют название, данное Кокейном. В данной статье мы будем придерживаться историографической традиции и использовать англоязычные названия источников.

Собственно, в основу корпуса древнеанглийских медицинских текстов входят Bald's Leechbook ("Лечебник Болда"), Leechbook III, Lacnunga

<sup>1</sup> Полное название: *Rerum Britannicarum Medii Aevi Scriptores, or The Chronicles and Memorials of Great Britain and Ireland during the Middle Ages*. Первые книги серии были опубликованы в 1858 г., а к моменту завершения издания в 1896 г., серия насчитывала 105 наименований и 253 тома. [Электронный ресурс] Cambridge.org: информ.-справочный портал. URL: <https://www.cambridge.org/core/series/cambridge-library-collection-rolls/E1B1D4A8148E4BCA5EF72E0042CA140E> (дата обращения: 15.12.2021).

<sup>2</sup> Несмотря на единогласное признание заслуг Т. О. Кокейна в области истории англосаксонской медицины, перевод текстов на английский язык, выполненный филологом, служит объектом критики со стороны некоторых современных историков. Несовершенство перевода Т. О. Кокейна, проявившееся в излишней архаизированности языка, отрицательно повлияло на восприятие англосаксонских медицинских текстов историками первой половины XX в., как считает, в частности, Анна Ван Арсдал (Arsdall, A. V. (2002). *Medieval Herbal Remedies: The Old English Herbarium and Anglo-Saxon Medicine*. London, 35, 65).

(“Лекарства”), Old English Herbarium и *Medicina de Quadrupedibus*. Две последние коллекции вместе образуют Old English Pharmacopeia и фактически представляют собой переводные компиляции, составленные из ряда латинских медицинских работ. Кроме перечисленных лечебников в распоряжении исследователей истории англосаксонской медицины имеются рецепты в виде маргиналий и добавлений в немедицинских текстах, компиляции на латинском языке (“Кентерберийский учебник” и “Научный сборник Рамси”, датируемые 1100 г.<sup>3</sup>).

Следуя хронологическому принципу, мы начнем с лечебника, датируемого более ранним периодом. Bald’s Leechbook, помещенный в манускрипт Royal MS 12 D XVII, состоит из двух книг, которые предваряются таблицами с содержанием. Первая книга (ff. 6v–58v) посвящена внешним недугам, вторая (ff. 65v–108v) содержит описание внутренних органов, их расположение, а также лекарства, которые следует использовать при болезнях того или иного органа (печень, желудок, кишечник, селезенка и т.д.). Этот лечебник получил свое название из-за колофона, написанного латинским гексаметром, который расположен в завершении второй книги. В колофоне есть указание на предполагаемого владельца книги Болда и Килда, которому поручили ее написать<sup>4</sup>. Некоторые ученые имеют тенденцию хвалить интеллектуальный уровень Bald’s Leechbook и компетенцию ее составителя, который обращался к широкому спектру латинских и византийских источников, таких как “Синописис” Орибасия, “Практика Александра” (включения из работ медиков Филагрия, Филомена, Александра Траллийского), “О лекарствах” Маркелла<sup>5</sup>.

Структура Bald’s Leechbook и Leechbook III, также входящей в указанный манускрипт (Royal MS 12 D XVII, ff. 111v–127r) и имеющей гораздо меньший объем, следует принципу *a capite ad calcem*<sup>6</sup>, который соблюдался в латинских текстах, посвященных медицине и фармакопее. Необходимо отметить, что все три книги, входящие манускрипт, написаны одним почерком.

Leechbook III<sup>7</sup> в историографии обычно рассматривается как отдельная, не имеющая отношения к Bald’s Leechbook лечебная книга, в силу ее более слабой систематизации, содержания и меньшей опоры на латинские источники. Подавляющее большинство историков, начиная с К. Э. Райта, на основании палеографических и лингвистических выводов придерживаются той точки зрения, что Винчестер является возможным местом

<sup>3</sup> Cameron, M. L. (1993). *Anglo-Saxon Medicine*. Cambridge, 48.

<sup>4</sup> Вопрос о том, был ли лечебник составлен Килдом самостоятельно или же переписан, остается дискуссионным по сей день, не в последнюю очередь из-за многозначного определения лат. слова “*conscribere*”, использованного в колофоне (Royal MS 12 D XVII, f. 109r), о чем писал еще Т. О. Кокейн (Cockayne, T. O. (1864). *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England: Being a Collection of Documents, for the most Part Never before Printed. Illustrating the History of Science in this Country before the Norman Conquest*. London, 2 vol., p. xxi).

<sup>5</sup> Cameron, M. L. (1983). Bald’s Leechbook: Its Sources and Their Use in its Compilation. *Anglo-Saxon England*, 12, 155.

<sup>6</sup> Букв.: от головы до пят (лат.)

<sup>7</sup> Научная редакция Leechbook III доступна в издании: Olds, B. M. (1985). *The Anglo-Saxon Leechbook III: A Critical Edition and Translation*. Diss. Univ. of Denver.

создания манускрипта, апеллируя к схожести почерка манускрипта Royal 12 D XVII и “Паркеровской хроники” (рукопись ”А” Англосаксонской хроники). Таким образом, манускрипт обычно датируется серединой X в.<sup>8</sup>. Возможно, рукопись является копией некоего экземпляра, составленного еще при дворе Альфреда Великого, с которым обычно связывают создание медицинских книг на народном языке.

Lacnunga, включенная в манускрипт MS Harley 585 (ff. 130r-193r) наряду с копией Old English Herbarium (ff. 1v-101v) и *Medicina de quadrupedibus* (ff. 101v-114v), является более поздней коллекцией древнеанглийских медицинских рецептов и обычно датируется второй половиной X в. — первой четвертью XI в.<sup>9</sup>. Текст Lacnunga лишен свойственной Bald’s Leechbook стройности и структуры, причем это единственный пример медицинской коллекции, не снабженной таблицей содержания. Наиболее характерной особенностью данной коллекции медицинских рецептов является ее ассоциация с традиционными или “народными” практиками, прежде всего с “заклинаниями” (англ. “charms”), в том числе метрическими. Материал, представленный в коллекции, составлен на древнеанглийском, латинском, греческом и древнеирландском языках. Среди “заклинаний” следует назвать “Заклинание девяти трав” (англ. ‘The Nine Herbs Charm’), включающее в себя мифические элементы, и “От внезапной боли” (англ. ‘For a Sudden Stitch’ или древнеангл. ‘Wið færstice’), примечательное упоминанием ‘ylfa’ (англ. ‘elf’, рус. “эльф”). Впрочем, “заклинания” встречаются не только в Lacnunga, но и в Bald’s Leechbook и Leechbook III. В частности, в 63 гл. Leechbook III находится метрическое заклинание от ‘wæterælfād’ (“водяная эльфийская болезнь” или “болезнь водяного эльфа”<sup>10</sup>).

Old English Pharmacopeia<sup>11</sup>, сохранилась в четырех манускриптах, которые относятся к концу X — началу XII вв. Old English Herbarium насчитывает 185 глав, вмещающих около 500 рецептов, представляя собой перечень лекарств на основе растений, и содержит информацию о медицинских растениях и болезнях, которые ими можно вылечить. Большая часть текста восходит к *Herbarium* Псевдо-Апулея (вероятно, создан в IV в.), медицинскому тексту, приобретшему большую популярность в раннем Средневековье. Другими сочинениями, перевод которых вошел в Old English Herbarium, являются *De herba vettonica liber* (“Книга о растении буквица”), которая приписывается древнеримскому врачу Антонию Мусе, а также *Liber medicinae ex herbis femininis* (“Книга лекарств из жен-

<sup>8</sup> Cameron, M. L. (1983). Bald’s Leechbook: Its Sources and Their Use in its Compilation. *Anglo-Saxon England*, 12, 153.

<sup>9</sup> Arthur, C. (2018). ‘Charms’, *Liturgies, and Secret Rites in Early Medieval England*. Boydell & Brewer, p.79.

<sup>10</sup> Лингвист А. Холл, присоединяясь к мнению У. Бонсера и М. Л. Кэмерона, считает наиболее оптимальной интерпретацией *wæter-ælfād*, т.е. “водяную эльфийскую болезнь”. См.: Hall, A. (2009). *Elves in Anglo-Saxon England: Matters of Belief, Health, Gender and Identity*. Boydell Press: Woodbridge, 107.

<sup>11</sup> Существует два научных издания Old English Pharmacopeia: Cockayne, T. O. (1864). *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England: Being a Collection of Documents, for the most Part Never before Printed. Illustrating the History of Science in this Country before the Norman Conquest*. London, vol. 1; *The Old English Herbarium and Medicina de Quadrupedibus* (1984). De Vriend, H. J. (ed.). EETS o.s. 286. Oxford University Press: London.

ских растений”), *Curae herbarum* Псевдо-Диоскорида (сокращения из труда Диоскорида *De materia medica*).

*Medicina de Quadrupedibus* (“Лекарства из четвероногих”), являющаяся второй частью Old English Pharmacopeia, посвящена лекарствам животного происхождения. На данный момент установлено, что в основе источника лежат переводы на древнеанглийский язык *De taxone liber* (“Книга о барсуке”), редакции *Liber medicinae ex animalibus* (“Книга о лекарствах из животных”), приписанная Сексту Плациту из Папиры<sup>12</sup>. Не исключено, что данная коллекция, инкорпорирующая перевод нескольких латинских сочинений, является результатом тщательной и продуманной работы, предпринятой в рамках Бенедиктинского движения в X в.<sup>13</sup>.

### Leechbook III

Сопоставляя более сложно устроенную Bald’s Leechbook и Leechbook III, отражающую европейскую медицину на ее “примитивной стадии” из-за сравнительно большого объема “магических” средств, представленных в последнем тексте, историк М. Л. Кэмерон полагал, что Leechbook III можно считать наиболее репрезентативным источником англосаксонской лечебной практики, поскольку этот текст меньше всего “заражен” медицинскими заимствованиями из Средиземноморья<sup>14</sup>.

Как минимум два латинских сочинения могли являться вероятными источниками для ряда рецептов Leechbook III, в частности, упомянутые выше *De medicamentis* (“О лекарствах”) медика Маркелла Эмпирика и *Herbarium*. Что касается семантических связей с трудом греческого медика Диоскорида *De materia medica*, к которому часто обращался автор Bald’s Leechbook, исследователи сомневаются в том, что составитель Leechbook III имел какое-либо знакомство с данным текстом, несмотря на определенные совпадения, которые трактуют скорее как свидетельство некоего общего устного источника<sup>15</sup>. При дальнейшем рассмотрении практической стороны англосаксонской медицины, дополнительно будут приведены параллели между текстом лечебника и *De materia medica*.

Leechbook III, таким образом, традиционно рассматривают в качестве исторического памятника, в котором соединены рациональные и иррациональные элементы, прежде всего магические лекарства, применение амулетов (материальные объекты, которые человек держит при себе из-за их апотропеических, медицинских или магических свойств)<sup>16</sup> и заклинаний. Ф. Грендон, один из пионеров изучения англосаксонской медицины, автор работы под названием “Англосаксонская магия”, приводил следующую классификацию “заклинаний”, которые входят в древнеанглийские медицинские книги: 1) экзорцизмы, 2) травяные заклинания, 3) заклинания для переноса болезни на неодушевленный предмет или одушевленное

<sup>12</sup> D’Aronco, M. A. (2008). *Gardens on Vellum: Plants and Herbs in Anglo-Saxon Manuscripts. Health and Healing from the Medieval Garden*, ed. Peter Dendle and Alain Touwaide. Boydell Press: Woodbridge, 112.

<sup>13</sup> Kesling, E. (2020). *Medical Texts in Anglo-Saxon Literary Culture*. Boydell & Brewer, 152.

<sup>14</sup> Cameron, M. L. (1993). *Anglo-Saxon Medicine*. Cambridge, 35.

<sup>15</sup> Там же, 76.

<sup>16</sup> Meaney, A. L. (1981). *Anglo-Saxon Amulets and Curing Stones*, 3.

существо, 4) амулеты, 5) заклинания<sup>17</sup>. К последним Грендон относил все те рецепты, которые необходимо применять при “дьявольских болезнях”. Текст Leechbook III (вместе с Bald’s Leechbook и Herbarium) демонстрирует практику применения амулетов для лечения различных болезненных состояний<sup>18</sup>. Приведем один пример “травяного” амулета, который помещен в гл. 58 “От искушения врага<sup>19</sup>”.

*Wiþ feondes costunge: rudmolin hatte wyrþ weaxeþ be yrnendum wætre. Gif þu þa on þe hafast and under þinum heafod bolstre and ofer þines huses durum, ne mæg ðe deofol sceþþan inne ne ute.*

Против искушения дьявола: горец перечный, трава, которая так называется, растет около текущей воды. Если ты на себе ее имеешь и под своей подушкой для головы и над дверьми твоего дома, не сможет дьявол навредить ни внутри, ни снаружи.

Этот довольно краткий рецепт больше похож на “профилактическую” меру, причем горец перечный (лат. *Polygonum hydropiper*), автохтонный для Британии, встречается лишь единожды в тексте. Не до конца понятно, почему именно это растение должно было помочь от “дьявольского искушения”. В контексте рецепта любопытно обращение непосредственно к читателю и отсутствие обращения к фигуре больного, характерного для большинства рецептов (т.е. формула “пусть пьет, пусть ляжет, дай выпить, съесть”). Обращает на себя внимание то, что дьявола, по всей видимости, сопоставляли с болезненным состоянием ума, вследствие чего в рецепте есть указание на то, чтобы человек держал траву у себя под подушкой.

Необходимо отметить, что большая часть рецептов Leechbook III посвящена наиболее привычным заболеваниям и недугам, которые можно встретить в остальных древнеанглийских лечебниках. Оглавление Leechbook III содержит 76 рецептов, но три из этого числа так и не попали в основную часть, а именно, “Wiþ attre: drenc and smiring” (“Против яда: напиток и мазь”), “Wiþ ælcra innan untrymnesse and wiþ hefignesse and wiþ hleorblæce” (“Против любой внутренней слабости и тяжести и бледности”), “Be þam hu man scyle halige sealfe wyrcean” (“О том, как следует сделать освященную мазь”), из-за чего нумерация нарушилась.

Как было указано выше, в книге наблюдается соблюдение принципа *a capite ad calcem*, но ближе ко второй половине лечебника он почти не прослеживается.

Каким образом устроен текст лечебника? Сначала расположены рецепты для лечения головных, глазных, ушных, зубных болей, затем описываются лекарства для недомоганий в области горла, шеи, легких, далее перечисляются рецепты для болезней желудка, селезенки, репро-

<sup>17</sup> Grendon, F. (1909). ‘The Anglo-Saxon Charms’. *The Journal of American Folklore*, 22.84, 123.

<sup>18</sup> Об археологических находках того, что считается англосаксонским амулетом, обстоятельно раскрыто в работе австралийской исследовательницы О. Мини, которая выделяла травяные, минеральные, изготовленные амулеты (см.: Meaney, A. L. (1981). *Anglo-Saxon Amulets and Curing Stones.*).

<sup>19</sup> Понятие “враг” (*fiend*) указывает на христианское словоупотребление, а именно — устойчивый эпитет дьявола.

дуктивной системы, мочевого пузыря, расстройства кишечника, а также внешних повреждений (укусы собак и пауков, ожоги, повреждения сухожилий), переломов. В отдельный блок (гл. 37 и 38 содержит 7 рецептов) вынесены рецепты, относящиеся к гинекологии и деторождению. Примерно с гл. 40 (“Против лунатизма”) книга перестает следовать какой-либо системе, подряд идут рецепты от “искушения дьявола”, вшей, заноз, затем приводятся несколько лекарств от паралича, вновь перечисляются лекарства для ушей. Особняком в тексте стоит гл. 53 “Если молоко испорчено”. Другими словами, содержание лечебника служит образцом “организованного беспорядка”, поскольку, как было указано выше, оно полностью соответствует оглавлению и такая кажущаяся нам бессистемность была вполне оправдана для составителя текста. Другим, правда, на наш взгляд, маловероятным объяснением этого феномена может являться стоявшая перед компилятором необходимость дописать те рецепты, которые не вошли в *Bald’s Leechbook*. Этим отчасти объясняется большее, по сравнению с первыми двумя книгами, количество глав, посвященных лечению “дьявольских” и “эльфийских” болезней. Так, в *Leechbook III* находятся 4 рецепта против дьявольских заболеваний (гл. 41, 58, 64, 67) с дополнительным упоминанием недуга в 3 рецептах (гл. 1, 12, 61), около 4 рецептов (гл. 61-63, косвенное упоминание в гл. 41) направлено против “эльфов”, то есть всего 11 глав лечебника, что соответствует довольно ощутимым 15% от всего текста. Возвращаясь к содержанию рукописи, необходимо отметить, что средства, предназначенные для лечения “дьявольских болезней” не представляют собой монолитного единого блока, в отличие от “эльфийских”, слаженно следующих друг за другом, начиная с гл. 61 по гл. 63.

Содержание *Leechbook III* свидетельствует о том, что древнеанглийская медицина была основана на травах. Из 73 рецептов лишь 11 не используют растения, причем в лечебнике встречается свыше 100 растений. Следует отметить, что фитонимы, приведенные в *Leechbook III*, не являются англицизацией латинских названий<sup>20</sup>. Особую трудность составляет корректная идентификация англосаксонских названий растений, которая отчасти опосредована использованием биномиальной номенклатуры, внедренной Карлом Линнеем. Для нескольких растений могли использовать одно название, причем оно имеет свойство изменяться в зависимости от местности<sup>21</sup>. В данной работе перевод названий растений, встречающихся в источнике, корректировался в соответствии с данными, предоставленными интернет-словарем древнеанглийских названий растений под ред. П. Бирбаумера и Г. Саура<sup>22</sup>. Среди излюбленных (большей частью — автохтонных) растений, применявшихся англосаксами при лечении недугов, нужно назвать полынь (*wermod*), буквицу (*betonice*), чистотел (*wen-wyrt*), руту (*rude*), люпин (*elehtre*), девясил (*elene*), фенхель (*finol*),

<sup>20</sup> Cameron, M. L. (1993). *Anglo-Saxon Medicine*. Cambridge, 36.

<sup>21</sup> D’Aronco, M. A. (2008). *Gardens on Vellum: Plants and Herbs in Anglo-Saxon Manuscripts. Health and Healing from the Medieval Garden*, ed. Peter Dendle and Alain Touwaide. Boydell Press: Woodbridge, 104.

<sup>22</sup> DOEPN — *Dictionary of Old English Plant Names* [electronic resource]. Mode of access: <http://oldenglish-plantnames.org/>.

редис (ontre), шандру (marubie), тысячелистник (gearwe), подорожник большой (weg-brāde), золототысячник (curmealle), см. таблицу 1.

Таблица 1

## Частота встречаемости растений в Leechbook III

Название растения (древнеангл.)	Перевод	Количество упоминаний	Автохтонность (Британские острова)
wermod	полынь	17	да <sup>23</sup>
betonice	буквица	17	да <sup>24</sup>
wen-wyrt	чистотел	14	да <sup>25</sup>
rude	рута	14	нет
elehtre	люпин	11	нет <sup>26</sup>
elene	девясил	11	культивация <sup>27</sup>
finul	фенхель	10	культивация <sup>28</sup>
ontre	редис	9	культивация
marubie	шандра	8	да <sup>29</sup>
gearwe	тысячелистник обыкновенный	8	да <sup>30</sup>
weg-brāde	подорожник большой	7	да <sup>31</sup>
curmealle	золототысячник	7	да <sup>32</sup>

Из животных компонентов, нередко встречающихся в книге, можно назвать молоко<sup>33</sup> (коровье, козье), сыр, масло, яйца, мед (незаменимый ингредиент для мазей), жир (овечий, свиной, куриный, лисий, козлий, бычий), желчь (бычью, козлиную, свиную, медвежью). В качестве жидких субстанций для приготовления напитков или похлебок использовали в основном воду (ключевую или святую), эль, в котором варили травы и который было необходимо отстаивать или процеживать (обычно через шерстяную ткань, “красную” или “голубую”), также добавляли вино и уксус, но весьма редко. Для припарок и похлебок применяли ячменную,

<sup>23</sup> Allen, D. E. and Hatfield, G. (2004). *Medicinal Plants in Folk Tradition: An Ethnobotany of Britain & Ireland*. Portland [OR]: Timber Press, 197.

<sup>24</sup> Там же, 212.

<sup>25</sup> Там же, 74.

<sup>26</sup> Сложность определения автохтонности растения состоит в неоднозначной трактовке перевода elehtre. Мария Д'Аронко предлагает в качестве перевода elehtre “бешеный огурец” (D'Aronco, M. A. (2012). A Problematic Plant Name: Elehtre. A Reconsideration. *Herbs and Healers from the Ancient Mediterranean through the Medieval West: Essays in Honor of John M. Riddle*, ed. A. Van Arsdall and T. Graham. Farnham, 210).

<sup>27</sup> Allen, D. E. and Hatfield, G. (2004). *Medicinal Plants in Folk Tradition: An Ethnobotany of Britain & Ireland*. Portland [OR]: Timber Press, 291.

<sup>28</sup> Там же, 186.

<sup>29</sup> Там же, 216.

<sup>30</sup> Там же, 301.

<sup>31</sup> Там же, 247.

<sup>32</sup> Там же, 194.

<sup>33</sup> Отдельно следует сказать о том, что в ряде лекарств (гл. 2, 3, 47) требуется молоко кормящей женщины, т.е. материнское.

пшеничную, солодовую муку. Что касается минеральных компонентов, то в Leechbook III нередко встречается соль (в том числе “святая”), для лечения боли в животе могли использовать ртуть (69 гл.). В небольшом количестве рецептов в качестве ингредиента упоминаются кровь (голубя, ласточки, мышцы) и естественные жидкости. Англосаксонские медики применяли кровь птиц от наростов на глазах (возможно, при ячмене). Если обратиться к сочинению греческого медика Диоскорида “О лекарствах”, можно сделать вывод о том, что в античные времена кровь животных была куда более распространенным и привычным компонентом лекарств. Так, Диоскорид приводит полезные свойства крови гуся, козленка, быка, утки, голубя (примечательно, что ее применяли при травмах глаз и куриной слепоте), куропатки, оленя, зайца (медик считал, что заячья кровь эффективно боролась с дизентерией)<sup>34</sup>. В лечебнике часто (но не всегда) прописаны более или менее точные пропорции ингредиентов (правда, при этом применяется понятие “часть”) и те части растения, которые надлежит употребить для лекарства. Также упоминается такая мера как “полная чаша” (*scenc fulne*).

Собственно, в тексте Leechbook III распределение болезней можно отобразить следующим образом. Наибольшее количество глав посвящено глазным недугам (11 гл., среди них опухлость, наросты, “черви”, слезотечение, размытое зрение), лечению ран (11 гл., укусы, открытые раны, “черви”), повреждения и боли головы (7 гл., “половинная боль” или мигрень, “очень старая головная боль”, переломы черепа), недомоганиям желудка и кишечника (несварение, тяжесть, диарея, спазмы, “черви”), болезням легких (кашель, боли в груди, кровохарканье). Определение правильного названия заболевания, приведенного в лечебнике, также представляет собой сложную задачу из-за отсутствия симптоматики и намека на описание недуга, за исключением 62 и 63 гл. “Если у человека эльфийская болезнь” (*Wiþ aelfadle*) и “Если у человека водяная эльфийская болезнь” (*Wiþ wæterælfād*). Среди других заболеваний, знакомых англосаксам, стоит обратить внимание на “желтую болезнь” (*geolwan adle*), иначе желтуху (3 рецепта), 4 рецепта относятся к болезни “большого тела” (*micel lic*), возможно, схожему с элифантиазом или нейрофиброматозом. Характерная особенность данных болезней заключается в появлении у человека новообразований и отеков. По всей видимости, в англосаксонской Англии было представление об инфекционных заболеваниях, в частности, о “весенней лихорадке” (*lencten adl*), сопоставимой с эндемичной формой трехдневной малярии<sup>35</sup>. Тем не менее отдельного лекарства, которое следовало бы применить от *lencten adl*, в лечебнике нет. Это понятие косвенно встречается лишь в двух случаях, в гл. 1 (“От старой головной боли”) и гл. 41 (“От всех искушений дьявола”), и оба раза в связке с болезнями, вызванными дьяволом.

Если говорить о привычном для латинской медицинской практики кровопускании, о котором писал широко известный древнеримский медик

<sup>34</sup> Pedanius Dioscorides of Anazarbus (2005). *De materia medica*. transl. L.Y. Beck, introduction by J. Scarborough, *Altertumswissenschaftliche Texte und Studien*, Band 38, Hildesheim, Olms-Weidmann, 123.

<sup>35</sup> Cameron, M. L. (1993). *Anglo-Saxon Medicine*. Cambridge, 10.

Гален Пергамский, автор “теории гуморов”, необходимо заметить, что англосаксы, несмотря на свое знакомство с ним, прибегали к подобному способу очищения организма весьма редко, о чем свидетельствует единственное упоминание кровопускания в гл. 47 “От паралича”, в котором больному рекомендуется пускать кровь каждый месяц на 5 день убывающей Луны, на 15 и на 20. Употребление гиппократовского понятия прогноза заметно лишь в случае рецепта в гл. 55 “Если человек ранен и ты должен его вылечить”: “Если он направлен к тебе, когда тыходишь, тогда он сможет выжить. Если он отвернулся от тебя, не приветствуй<sup>36</sup> его”.

Отдельного рассматривания требует комплекс болезней, связанных с действием “червей” (wyrm) как агентов, которые встречаются на протяжении всего лечебника. Англосаксы выделяли “червей”, которые находятся в глазах (wyrmas sien on eagam), ушах (wyrmas sien on eagan), в животе, (wyrmas beof on mannes innode) “проникающих червей” (smeawyrme), вызывавших раны, сопровождавшиеся припухлостью и образованием “мертвой кожи”. Предполагалось, что в результате предложенного лечения “черви” или уйдут, или умрут. Любопытной представляется лексикологическая дифференциация “червей”, поскольку в случае первых трех недугов специального названия для червей не приводится. На самом деле, недуги, которые ассоциировались англосаксами с деятельностью “червей”, намного больше, например, “круглый червь” (rengc-worm), “росяной червь” (deaw-wurm), червь, который провоцировал боль в руке (hond-wurm)<sup>37</sup>.

Как было сказано ранее, в англосаксонской медицине существует корпус заболеваний, которые напрямую ассоциированы с дьяволом как агентом. Согласно точке зрения историка П. Дендла, между “искушениями дьявола” и безумием существует очевидная связь. Мы попытаемся рассмотреть ее, применив сравнительный метод. Как минимум 7 рецептов лечебника направлены против дьявола. Необходимо сказать о том, что симптоматика в абсолютном большинстве лекарств отсутствует, следовательно, вопрос атрибуции болезней представляет собой еще одну трудно разрешимую проблему. Следует уточнить терминологию болезней, так, в лечебнике приводятся следующие состояния: deofle, deofles costunga (“искушение дьявола”), deofleseoc (“дьявольская болезнь”), feondes costunga (“искушение врага”), aelcre feondes costunge (“любое искушение дьявола”). На примере следующего рецепта мы попытаемся взглянуть на те способы лечения, которые англосаксы находили наиболее приемлемыми в деле борьбы с “дьявольскими болезнями”.

*1. Wiþ deofle, liþe drenc, and ungemynde: do on ealu cassuc, elehtran moran, finul, ontre, betonican, hindheolþe, merce rude, wermod, nefte, elene, ælfþone, wulfescomb. Gesing .xii. mæssan ofer þam drenc and drince. Him biþ sona sel.*

<sup>36</sup> В переводе Кокейна “*ne gret u hine ahte*” звучит как “have thou nothing to do with him”, т.е. предполагается, что в данных обстоятельствах лекарь не сможет улучшить состояние больного (Cockayne, T. O. (1864). *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England: Being a Collection of Documents, for the most Part Never before Printed. Illustrating the History of Science in this Country before the Norman Conquest.* London, 2 vol., p. 353).

<sup>37</sup> Dendle, P. (2014). *Demon Possession in Anglo-Saxon England.* Medieval Institute Publications, 45.

Легкий напиток против дьявола и забывчивости: положи в эль осоку метельчатую, съедобные корни люпина, фенхель, редис, буквицу лекарственную, череду трехраздельную, сельдерей, руту душистую, польнь горькую, кошачью мяту, девясил высокий, паслен, ворсянку лесную. Повторяй вслух 12 месс над этим напитком и пусть пьет его, да вскоре поправится.

2. *Drenc wiþ deofles costunga: þefanþorn, cropleac, elehtre, ontre, bisceopwyrт, finul, cassuc, betonice. Gehalga þas wyrta. Do on ealu halig wæter and sie se drenc þær inne þær se seoca man inne sie and simle, ær þon þe he drince, sing þriwa ofer þam drenc: “Deus in nomine tuo saluum me fac.*

Напиток против искушения дьявола: жостер, чеснок, люпин, редис, сныть обыкновенная, фенхель, осока метельчатая, буквица лекарственная. Освяти эту траву, добавь в эль святую воду, пусть будет этот напиток там, где этот больной человек [находится], и всегда перед тем, как он выпьет, произнеси три раза над этим напитком: “Господи, именем Твоим спаси меня”.

Итак, согласно рецепту, который должен был помочь и от дьявола, и от некоего умственного расстройства, возможно, деменции, предполагаемому лекарю предлагается сделать напиток. Характерно, что напиток действует не только против дьявола, но и против четко обозначенной “забывчивости”, как и в гл. 41, посвященной сумасшествию. Здесь встречается литургическая часть, включающая служение месс (к несчастью, в тексте отсутствует намек на содержание месс, хотя интересно, что лекарь, по всей видимости, должен был быть хорошо знакомым с данной процедурой и латинской формулой, что может указывать на его высокую образованность). Освящение растений не подразумевается, и в качестве основы напитка используется эль. Для приготовления напитка против искушения дьявола, кроме всего прочего, требуется использование такой сакраменталии, как святая вода. Причем процесс питья сопровождался произнесением лекарем формулы, которая представляет собой цитату из 53 псалма.

Если рассматривать корпус рецептов во всей его полноте, можно сделать вывод, что доминирующей формой лечения “дьявольских болезней” в англосаксонской Англии являлся напиток (он встречается как минимум пять раз), и характерной особенностью следует назвать совмещение лечения травами и литургической части, которая не встречается ни в каких других рецептах (исключение составляет гл. 16 *Drenc gif þeog sie on mon*, “Напиток, если у человека лихорадка (?)”, где предписано пропеть три мессы над напитком). Единоразы встречается мазь как способ лечения и растение-амулет, о котором сказано выше. В двух рецептах подразумевается служение месс над травами, 9 или 12 раз (рецепты 41, 44 *Wiþ eallum feondes costungum* и *Wiþ deofle, liþe drenc, and ungemunde*, соответственно), т.е. освящение трав (оно же требуется в гл. 44 *Drenc wiþ deofles costunga*, но здесь отсутствует упоминание о мессах, хотя присутствует трехкратное цитирование псалма над напитком), и в двух рецептах участвует святая вода для приготовления напитка.

Чтобы выявить семантическую связь между умственными расстройствами и “дьявольскими болезнями”, обратимся к рецепту “От безумного сердца”, сравнив комплекс трав, составляющих лекарства.

*Leoht drenc wiþ weden heorte: elehtre, bisceopwyrht, ælfþone, elene, cropleac, hindhidofe, ontre, clate. Nim þas wyrta þonne dæg 7 niht scade. Sing ærest on ciricean letania 7 credan 7 Pater Noster. Gang mid þy sange to þam wyrutum. Ymbga hie þriwa ær þu hie nime 7 go eft to ciricean. Gesing XII mæssan ofer þam wyrutum þonne þu hie ofgoten hæbbe.*

Легкий напиток от безумия: люпин, епископская трава, двулепестник парижский, девясил высокий, чеснок, череда трехраздельная, редиска, лопух. Возьми эти травы, когда день и ночь разделяются. Произнеси сначала в церкви литанию, Символ веры и Отче Наш. Иди с этой песней к этим травам. Обойди их трижды, прежде чем ты их возьмешь, и снова иди к церкви. Пропой 12 месс над этими травами, после того как ты их размочил.

Рецепт, безусловно, примечателен тем, что в нем лекарю предлагается совершить необычный по форме ритуал. Во-первых, спеть литанию, “Отче наш”, Символ веры прежде, чем сорвать травы, которые также необходимо обойти три раза, и после того, как лекарь омочит травы, видимо, святой водой, он должен пропеть 12 месс над ними. На наш взгляд, это один из самых трудозатратных рецептов из тех, что предложены в Leechbook III для лечения психических расстройств (так, в гл. 41 от сумасшествия литургической части нет). Возможно, это потому, что безумие рассматривалось как наиболее серьезное из умственных заболеваний у человека; с другой стороны, возникает вопрос, почему рецепт для лечения этого состояния лишь один (не считая “женское безумство”). Хотя лечение данного психического расстройства предполагало богослужебный контекст, описание самого рецепта ничего не говорит о дьяволе как причине состояния. Вероятно, безумие в восприятии англосаксов стояло особняком, отдельно от “искушения” дьявола и сумасшествия. В результате сопоставления четырех рецептов от дьявола (гл. 41, 61, 64, 67) с 68 гл. “От безумного сердца” (Wif weden heorte leoht drenc) мы обнаружили наличие 7 из 8 растений в последнем рецепте, что может свидетельствовать о связи или ассоциации этих болезней в англосаксонском понимании (см. таблицу 2). Не исключено, что “дьявольская болезнь” включала в себя безумие или была близка ему.

Таблица 2

**Корреляция между составом рецепта “От безумия”  
(LXVIII “Wif weden heorte leoht drenc”) и рецептами от дьявольских болезней**

Корреляция на основе растений, входящих в рецепты от “дьявольских болезней” (гл. 41, 61, 64, 67) <sup>38</sup>	Частота встречаемости растений в рецептах от “дьявольских болезней”	Растения, входящие в рецепт Wif weden heorte (рус.)	Древнеанглийское название растения
+	6	люпин	elehtre
+	4	буквица	bisceopwyrт
+	1	девясил	elene
+	3	чеснок	cropleac
+	2	череда	hindhiolope
+	2	редис	ontre
+	1	паслен	ælfpone <sup>39</sup>
-	-	лопух	clate

**Результативность англосаксонской медицины**

Безусловно, в процессе лечения и выздоровления немаловажным фактором является психоэмоциональный настрой больного. Это суждение справедливо не только для нашего времени. В литературе довольно часто можно встретить мысль о том, что англосаксонский лекарь своим присутствием облегчал состояние больного, немаловажное значение для выздоровления имел психологический эффект, оказываемый уходом, особенно если лекарства не оказывали должного действия. Специалисты по истории древнеанглийской медицины не раз касались проблемы результативности рецептов, приведенных в англосаксонских лечебниках<sup>40</sup>. Например, в статье “Переоценка эффективности англосаксонской медицины” группа ученых, которая провела лабораторные исследования на основе метода Кирби-Бауэра для проверки результативности лекарства от ячменя на глазу, высоко оцененного историком М.Л. Кэмероном<sup>41</sup>, пришла к следующим выводам. Ингредиенты, предписанные для приготовления глазной мази, оказывают необходимое антимикробное действие сами по себе, но не в составе лекарства. Таким образом, было выявлено, что большая часть лекарств от недугов, вызванных бактериями и представленных в *Bald’s Leechbook*, не имеет ингибирующего эффекта, и больные должны

<sup>38</sup> Подсчет был проведен по всем главам, в которых приведен рецепт лекарства на травяной основе, направленный против болезни, вызванной дьяволом или же ассоциирующейся с этой фигурой. При составлении таблицы не учитывалась данные гл. 62 (Wif ælfadle).

<sup>39</sup> Вариант перевода ælfpone как “двулепестник парижский” (англ. Enchanter’s nightshade), предлагаемый словарем Bosworth-Toller, однако не совсем соответствует выводам, сделанным современными специалистами, в т.ч. М.Л. Кэмероном. Поэтому наиболее убедительной интерпретацией данного фитонима следует считать “паслен сладко-горький” (лат. *Solanum dulcamara*).

<sup>40</sup> Cameron, M. L. (1993). *Anglo-Saxon Medicine*. Cambridge; Osborn, M. (2008). *Anglo-Saxon Ethnobotany: Women’s Reproductive Medicine in Leechbook III. Health and Healing from the Medieval Garden*. ed. Peter Dendle and Alain Touwaide. Boydell Press: Woodbridge, 145-161.

<sup>41</sup> Вместе с тем, необходимо отметить, что Кэмерон, как специалист биологического профиля, ни в коем случае не апологет продуктивности англосаксонских рецептов.

были полагаться лишь на собственную иммунную систему<sup>42</sup>. Вместе с тем, кажется, что существует определенный смысл в рассмотрении нескольких “простых” лекарств, то есть не действующих большое количество трав. Лечебные свойства растений, представленных в рецептах Leechbook III, будут проанализированы далее с опорой на “Справочник медицинских растений”<sup>43</sup> Д. Дьюка и “Медицинские растения в народной традиции: этноботаника Британии и Ирландии”<sup>44</sup> археолога Д. Аллена.

Соблюдая структуру источника, следует рассмотреть рецепт, который предназначен для лечения боли в зубах (гл. 4).

*1. Wiþ toþ ece: ceow pipor gelome mid þam toþum. Him biþ sona sel. Eft, seoð beolenan moran on strangum ecede oþþe on wine. Sete on þone saran toþ and hwilum ceowe mid þy saran toþe. He bið hal.*

Против боли в зубе: жевать перец часто этим зубом. Скоро поправится. Затем свари корни белены в концентрированном уксусе или вине. Положи на больной зуб и немного жуй этим больным зубом. Вскоре будет цел.

Необходимо сказать о том, что удаление больного зуба никак в рецепте не предполагается, что свидетельствует о паллиативности данной рекомендации, нежели о действительно эффективном лечении. Англосаксонские лекари использовали перец (pipor, лат. *Piper nigrum*) и белену черную (beolena, лат. *Hyoscyamus niger*), ядовитое растение семейства пасленовых, по видимости, автохтонное для Британских островов<sup>45</sup>.

Согласно “Справочнику медицинских растений” Д. Дьюка, белена является обезболивающим, анестетиком, спазмолитиком<sup>46</sup>. Но при превышении дозы белены у человека могут проявиться аритмия, делирий (возникновение галлюцинаций и иллюзий, помрачение сознания), летаргия (болезненное состояние, сопровождаемое сонностью, вялостью, усталостью), мания, причем это малая доля осложнений от употребления этого растения. Физиологическое действие белены имеет действительно широкий спектр, от угнетения нервной системы до обезболивания. В контексте рассматриваемого рецепта любопытно, что если в современной медицине используют именно листья белены, имеющие седативный эффект, то в англосаксонском лечебнике предполагается разжевывание корней растения, сваренного в уксусе или вине, в свою очередь также имеющем антибактериальные свойства. Между тем, учитывая очевидную опасность передозировки препарата, логично предположить, что употребление белены осуществлялось под присмотром обученного лекаря, вероятно знавшего объемы растения, безопасные для лекарства.

<sup>42</sup> Brennessel, B., Drout, M. and Gravel, R. (2005). A reassessment of the efficacy of Anglo-Saxon medicine. *Anglo-Saxon England*, 34, 194-195.

<sup>43</sup> Duke, J. A. (2002). *Handbook of medicinal herbs*. Boca Raton, FL: CRC Press.

<sup>44</sup> Allen, D. E. and Hatfield, G. (2004). *Medicinal Plants in Folk Tradition: An Ethnobotany of Britain & Ireland*. Portland [OR]: Timber Press, 378.

<sup>45</sup> Allen, D. E. and Hatfield, G. (2004). *Medicinal Plants in Folk Tradition: An Ethnobotany of Britain & Ireland*. Portland [OR]: Timber Press, 197.

<sup>46</sup> Duke, J. A. (2002). *Handbook of medicinal herbs*. Boca Raton, FL: CRC Press, 373.

Теперь следует обратиться к медицинским показаниям для белены. В «Справочнике» помимо треморов, спазмов, астмы и некоторых других недугов, обнаруживаются кариес и зубная боль, причем показатель эффективности растения в отношении данных недугов равен 1<sup>47</sup>. Рецепты из Old English Herbarium и *De materia medica* Диоскорида также служат доказательством того, что анестетические свойства белены были хорошо известны в древнегреческой медицине. Так, в Herbarium приводится довольно похожее по содержанию лекарство от боли в зубе: «При зубной боли возьмите корни этого же растения [белены], варите на медленном огне в крепком вине, пейте очень теплым и держите во рту; это быстро вылечит зубную боль»<sup>48</sup>. Диоскорид, идеи которого хорошо отображены в Herbarium, пишет о применении белены черной следующее: «Корень [белены], сваренный с уксусом, является средством для полоскания рта при зубной боли»<sup>49</sup>. Между рецептами Leechbook III, Herbarium и *De materia medica* можно найти явные параллели. В двух последних текстах надлежит использовать корни растения, сваренные или в вине, или в уксусе, которые больной держит на больном зубе или же полощет данной жидкостью ротовую полость. Не исключено, что подобные совпадения являются следствием механизма устной передачи знаний, описанного специалистом по истории медицины Д. Риддлом: «Когда одна конкретная часть травы, скажем, корень, была признана эффективной из-за какого-то конкретного действия, эта информация передавалась устно, когда и где бы люди ни общались, и одно поколение учило другое. Этот процесс происходит независимо от литературной передачи. Существовала непрерывная медицинская практика, которая не зависела от утраты, истощения или, в конечном счете, восстановления классической медицинской теории»<sup>50</sup>.

Что касается медицинского использования перца (в рецепте, по всей видимости, подразумевается черный перец), то среди его лекарственных свойств приводят противосудорожный, обезболивающий, антибактериальный, антисептический эффекты<sup>51</sup>. В работе Дьюка отсутствуют прямые показания к использованию перца для зубных болей, но, судя по перечисленным свойствам, это растение могло дать определенное облегчение. Конечно, черный перец не является для Британских островов автохтонным растением. По количеству упоминаний перца в Leechbook III (в общей сложности, всего три), сложно судить о его доступности. Вместе с тем, М. Л. Кэмерон полагает, что это растение скорее всего было легко достать в Британии, поскольку между Средиземноморьем и Англией

<sup>47</sup> Это означает, что химическое вещество в растении показало действенность в результате эксперимента (Duke, J. A. (2002). Introduction. *Handbook of medicinal herbs*. Boca Raton, FL: CRC Press).

<sup>48</sup> Перевод выполнен по сл. изданию: Arsdall, A. V. (2002). *Medieval Herbal Remedies: The Old English Herbarium and Anglo-Saxon Medicine*. London, 149.

<sup>49</sup> Перевод выполнен по сл. изданию: Pedanius Dioscorides of Anazarbus (2005). *De materia medica*, transl. L. Y. Beck, introduction by J. Scarborough, *Altertumswissenschaftliche Texte und Studien*, Band 38, Hildesheim, Olms-Weidmann, p. 277.

<sup>50</sup> Arsdall, A. V. (2002). *Medieval Herbal Remedies: The Old English Herbarium and Anglo-Saxon Medicine*. London, 89.

<sup>51</sup> Там же, 98.

существовали экономические и торговые связи<sup>52</sup>. Таким образом, данный англосаксонский (возможно, опиравшийся на некую общую традицию) рецепт от боли в зубах с некоторыми оговорками по современным меркам может считаться результативным, хотя не долговременным в плане действия.

Следующий рецепт, содержание которого будет рассмотрено, расположен в гл. 9 и должен был помогать от кашля.

*2. Wiþ hwostan: wyl marubian on wætre godne dæl. Geswet hwon. Sele drincan scenc ful. Eft, marubian swiðe wyl on hunige. Do hwon buteran on. Sele .iii. snæda oþþe .iiii. etan on neaht nestig. Besup scenc fulne mid wearmes þæs ærran drenches.*

От кашля: сварить большое количество шандры обыкновенной в воде. Немного подсластить, дать выпить полную чашу. Затем сварить шандру в меду. Ужинать порцией вместе с прошлым [предыдущим] разогретым напитком.

В этом рецепте имеется в виду шандра обыкновенная (лат. *Marrubium vulgare*), входящая в семейство яснотковые<sup>53</sup>, также автохтон. Шандра является медоносом и широко используется в народной медицине по сей день. Растение оказывает следующие эффекты: антисептический, противокашлевый<sup>54</sup>, противовоспалительный, отхаркивающий<sup>55</sup>. В качестве показаний для применения шандры приводятся простуда, кашель, боли в горле. Таким образом, результативность использования шандры для облегчения болей в горле и для борьбы с кашлем очевидна. Применение шандры вкупе с медом в самом деле является не только безопасным, но и продуктивным вариантом лечения. В то же время англосаксонское средство, как и предыдущее, схоже по своей форме с рекомендацией, данной Диоскоридом: “Ее [шандры] сухие листья варят в воде с семенами или превращают в сок, когда они зеленые, и жидкость дают с медом больным туберкулезом, астматикам и людям, которые кашляют”<sup>56</sup>. Как видно из отрывка, для лечения кашля и затяжных болезней легких медик также предлагает шандру, сваренную в воде (не в меде, как предложено в англосаксонском способе лечения).

Еще один рецепт, результативность которого мы попытаемся рассмотреть, находится в 32 гл. и нацелен на лечение ран.

<sup>52</sup> Cameron, M. L. (1983). ‘Bald’s Leechbook: Its Sources and Their Use in its Compilation’. *Anglo-Saxon England*, 12, 175.

<sup>53</sup> К этому семейству также относятся тимьян, мята, шалфей, нередко используемые в рецептах Leechbook III.

<sup>54</sup> Американская фармацевтическая ассоциация (American Pharmaceutical Association или APA) присудила в данном аспекте рейтинг 1, который свидетельствует о наличии широкого клинического опыта и соответственно, доказывает высокую эффективность растения в устранении указанных симптомов, в нашем случае — кашля. См.: Duke, J. A. (2002). Introduction. *Handbook of medicinal herbs*. Boca Raton, FL: CRC Press.

<sup>55</sup> Duke, J. A. (2002). *Handbook of medicinal herbs*. Boca Raton, FL: CRC Press. p. 770.

<sup>56</sup> Pedanius Dioscorides of Anazarbus (2005). *De materia medica*, transl. L.Y. Beck, introduction by J. Scarborough, *Altertumswissenschaftliche Texte und Studien*, Band 38, Hildesheim, Olms-Weidmann, 229.

3. *Wyr̅c gode dolh sealfe: nim gearwan and wudurofan niophwearde, feldmoran and niophewardne sigel hweorf̅an. Wyl on godre buteran. Awring þurh clad̅ and læt gestandan. Wel ælc dolh þu meah̅t lacnian mid.*

Сделай хорошую мазь от ран: возьми тысячелистник, корневища подмаренника душистого, дикую морковь, корневища гелиотропа. Вари в хорошем масле. Процеди через ткань и дай настояться. Этим можно вылечить любую рану.

Тысячелистник обыкновенный (*gearwe*, лат. *Achillea millefolium*) — травянистое растение, относящееся к семейству астровых, считается издавна произрастающим на территории Британии<sup>57</sup> и обладает кровоостанавливающими свойствами. Он служит обезболивающим, антибактериальным, противовоспалительным, антисептическим средством. В качестве показаний для применения этого растения приводят кровотечение, боли, инфекцию, воспаление. Используют тысячелистник подсушенным или свежим, употребляют также его экстракт (например, разводят 2-4 мл в 25% этаноле). Следующее растение, необходимое для приготовления мази, — подмаренник душистый (*wudurofe*, лат. *Galium odoratum*), относится к семейству мареновые, произрастает на нескольких континентах, включая Европу, и является автохтонным для Англии видом растения<sup>58</sup>. Как следует из видового имени, подмаренник имеет приятный аромат и является медоносом. Что касается его свойств, здесь можно сказать о похожем спектре действия, что и у тысячелистника. Подмаренник оказывает антибактериальный, противовоспалительный, антисептический эффекты и рекомендуется в случае воспаления, отеков, тромбоза, ран (данные показатели отмечены высшим рейтингом от АРА)<sup>59</sup>. Применение подмаренника в лечении ран и порезов было распространенной практикой в английской деревне<sup>60</sup> вплоть до XVII в. В *Herbarium* тысячелистник рекомендуют использовать не только для лечения ран, но и от укусов змей, пауков, собак<sup>61</sup>. Третий компонент рецепта, — морковь дикая (лат. *Daucus carota*; широко известен ее подвид, морковь посевная) характеризуется антибактериальным и антисептическим действием<sup>62</sup>. В англосаксонской медицине морковь дикая нашла применение в акушерстве, так, в гл. 37 ее советуют варить в воде и молоке, употреблять сырой и в виде напитка (в *Herbarium*, впрочем, морковный сок используют для того же самого, правда, предлагая сделать из него жидкость для омовения женщины<sup>63</sup>). Последнее растение, которое нужно применить для мази — гелиотроп (*sigelhweorf̅a*, лат. *Heliotropium europaeum*). Оно не пользуется доверием современных медиков

<sup>57</sup> Allen, D. E. and Hatfield, G. (2004). *Medicinal Plants in Folk Tradition: An Ethnobotany of Britain & Ireland*, 301.

<sup>58</sup> Там же, 267.

<sup>59</sup> Duke, J. A. (2002). *Handbook of medicinal herbs*. Boca Raton, FL: CRC Press, 794.

<sup>60</sup> Allen, D. E. and Hatfield, G. (2004). *Medicinal Plants in Folk Tradition: An Ethnobotany of Britain & Ireland*. Portland [OR]: Timber Press, 267.

<sup>61</sup> Arsdall, A. V. (2002). *Medieval Herbal Remedies: The Old English Herbarium and Anglo-Saxon Medicine*. London, 187-188.

<sup>62</sup> Duke, J. A. (2002). *Handbook of medicinal herbs*. Boca Raton, FL: CRC Press, 156-157.

<sup>63</sup> Там же, 184.

по причине токсичности, опосредованной содержанием пирролизидиновых алкалоидов, поэтому в “Справочнике” нельзя обнаружить проверенные клиническим опытом свойства растения. Вместе с тем, мы находим применение гелиотропа в труде Диоскорида и за ним в Herbarium. Гелиотроп, измельченный и растворенный в вине, считали хорошим антидотом, поскольку он боролся с интоксикацией организма, вызванной, например, укусом скорпиона<sup>64</sup>.

Относительно этого лекарства мы сталкиваемся с проблемой, описанной в статье “Переоценка эффективности англосаксонской медицины”, когда каждый компонент (за исключением, пожалуй, гелиотропа) обладает антибактериальными свойствами, которые должны облегчить состояние больного. Но нельзя игнорировать вероятность того, что растения, будучи соединенными в мазь, не окажут необходимого эффекта. Несмотря на это, следует признать, что этот рецепт, лечебное действие компонентов которого было “апробировано” в более ранних текстах, принадлежащих латинской и греческой традиции, англосаксы считали достойным доверия. Данный рецепт, как и два других, можно считать примерами ясного восприятия и понимания англосаксами фармакологических свойств растений, их умения адаптировать практическое знание и соединять растения в действенные лекарства. О широких и глубоких знаниях медицины англосаксов и способности экспериментировать писала историк Мария Д’Аронко, подчеркивая, что англосаксонский медик едва ли был просто “любителем-коллекционером трав”<sup>65</sup>.

### Заключение

Таким образом, древнеанглийская медицина, отображенная в Leechbook III, использовала травы как основные компоненты для лекарств. Важно отметить, что большинство растений, о которых говорится в лечебнике, произрастало на территории Англии. Нельзя говорить об оригинальности средств, предложенных в источнике, поскольку лечебные свойства тех или иных трав знали еще в греческой и латинской медицинских традициях, что было показано на примере сравнения текста с *De materia medica* и Herbarium. Тем не менее, несмотря на определенные параллели между медицинскими практиками, составителя англосаксонского лечебника невозможно уличить в прямых заимствованиях рецептов, поскольку, хорошо разбираясь в лечебном действии трав, англосаксы находили им практическое применение, что было продемонстрировано на примере рецепта для лечения ран, которому не удалось найти аналогии.

С точки зрения современной медицины, травяное англосаксонское лечение, основанное на целебных свойствах растений, может считаться скорее паллиативным, нежели действенным. Но для того времени растения вкуче с животными компонентами были, пожалуй, наиболее эффектив-

<sup>64</sup> Pedanius Dioscorides of Anazarbus (2005). *De materia medica*, transl. L. Y. Beck, introduction by J. Scarborough, *Altertumswissenschaftliche Texte und Studien*, Band 38, Hildesheim, Olms-Weidmann, 328.

<sup>65</sup> D’Aronco, M. A. (2012). A Problematic Plant Name: Elehtré. A Reconsideration. *Herbs and Healers from the Ancient Mediterranean through the Medieval West: Essays in Honor of John M. Riddle*, ed. A. Van Arsdall and T. Graham. Farnham, 188.

ными, из доступных средств. Кроме привычных болезней, англосаксонский лечебник примечателен корпусом болезней, связанных с дьяволом, которые предполагали комбинацию лечения травами и литургического ритуала, содержание которого должен был знать англосаксонский лекарь. На примере сопоставления состава рецептов от “дьявольских болезней” и безумия был сделан вывод о том, что состояния, вызванные дьяволом, соотносились в англосаксонском восприятии с умственными расстройствами, хотя абсолютизировать эту точку зрения нельзя.

### Литература/References

1. Allen, D. E. and Hatfield, G. (2004). *Medicinal Plants in Folk Tradition: An Ethnobotany of Britain & Ireland*. Portland [OR]: Timber Press. ISBN: 978-1604694291.
2. Arthur, C. (2018). 'Charms', *Liturgies, and Secret Rites in Early Medieval England*. Boydell & Brewer, p. 79. ISBN: 9781783273133. doi:10.1111/emed.12505.
3. Arsdall, A. V. (2002). *Medieval Herbal Remedies: The Old English Herbarium and Anglo-Saxon Medicine*. London. ISBN: 9780415938495.
4. Brennessel, B., Drout, M. and Gravel, R. (2005). A reassessment of the efficacy of Anglo-Saxon medicine. *Anglo-Saxon England*, 34, 183-195. doi:10.1017/S0263675105000086.
5. Cameron, M. L. (1993). *Anglo-Saxon Medicine*. Cambridge. ISBN: 9780521405218.
6. Cameron, M. L. (1983). Bald's Leechbook: Its Sources and Their Use in its Compilation. *Anglo-Saxon England*, 12, 153-182. doi:10.1017/S0263675100003392.
7. Cockayne, T. O. (1864). *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England: Being a Collection of Documents, for the most Part Never before Printed. Illustrating the History of Science in this Country before the Norman Conquest*. London, 2 vol.
8. D'Aronco, M. A. (2008). *Gardens on Vellum: Plants and Herbs in Anglo-Saxon Manuscripts. Health and Healing from the Medieval Garden*, ed. Peter Dendle and Alain Touwaide. Boydell Press: Woodbridge, 101-227. ISBN: 9781782044208.
9. D'Aronco, M. A. (2012). A Problematic Plant Name: Elehtre. A Reconsideration. *Herbs and Healers from the Ancient Mediterranean through the Medieval West: Essays in Honor of John M. Riddle*, ed. A. Van Arsdall and T. Graham. Farnham, 187-216. ISBN: 9781315586601.
10. Dendle, P. (2014). *Demon Possession in Anglo-Saxon England*. Medieval Institute Publications, p. 304. ISBN: 9781580441698.
11. *The Old English Herbarium and Medicina de Quadrupedibus* (1984). De Vriend, H. J. (ed.). EETS o.s. 286. Oxford University Press: London. ISBN: 9780197222881.
12. DOEPN — *Dictionary of Old English Plant Names* [electronic resource]. Mode of access: <http://oldenglish-plantnames.org/>.
13. Duke, J. A. (2002). *Handbook of medicinal herbs*. Boca Raton, FL: CRC Press. ISBN: 9780429126581. doi:10.1201/9781420040463.
14. Grendon, F. (1909). 'The Anglo-Saxon Charms'. *The Journal of American Folklore*, 22.84, 105-237.
15. Hall, A. (2009). *Elves in Anglo-Saxon England: Matters of Belief, Health, Gender and Identity*. Boydell Press: Woodbridge, p. 238. ISBN: 9781843835097.
16. Kesling, E. (2020). *Medical Texts in Anglo-Saxon Literary Culture*. Boydell & Brewer, p. 248. ISBN: 9781843845492.
17. Meaney, A. L. *Anglo-Saxon Amulets and Curing Stones*. 1981. 364 p. ISBN: 9780860541486.
18. Olds, B. M. *The Anglo-Saxon Leechbook III: A Critical Edition and Translation*. Diss. Univ. of Denver. 1985.
19. Osborn, M. *Anglo-Saxon Ethnobotany: Women's Reproductive Medicine in Leechbook III*, in: *Health and Healing from the Medieval Garden*, ed. Peter Dendle and Alain Touwaide. Boydell Press: Woodbridge, 2008. P. 145-161. ISBN: 9781843833635.
20. Pedanius Dioscorides of Anazarbus, *De materia medica*, transl. L. Y. Beck, introduction by J. Scarborough, *Altertumswissenschaftliche Texte und Studien, Band 38*, Hildesheim, Olms-Weidmann, 2005. ISBN: 3487128810.